

S. *mf* **B** *ad libitum*

Ūr-zolü - ma gris ga-xu-

15

Expressif

Ou

Expressif

Ou

Rit. *a tempo* *mp* *mf* *ad libitum*

20

-a O-rebi-da-jinba-hu - a Ūr-zolü - ma gris ga-xu - a O-rebi-da-jinba-hu - a

25

Rit. *pp* *mp* *p* *a tempo* *pp* *mp* *p* **C** *a tempo*

O-rebi-da-jinba-hu - a O-rebi-da-jinba-hu - a Ba-ra-

Rit. *pp* *mp* *p* *a tempo* *pp* *mp* *p*

O-rebi da-jinba-hu - a O-rebi-da-jinba-hu - a Ba-ra-

Rit. *pp* *mp* *p* *a tempo* *pp* *mp* *p*

O-rebi da-jinba-hu a O-rebi-da-jinba-hu a Ba-ra-

Rit. *pp* *mp* *p* *a tempo* *pp* *mp* *p*

O-rebi-da-jinba-hu - a O-rebi-da-jinba-hu a Ba-ra-

30

mp *cresc.*

-tzenba-zaikmus-de sa_rri jau-na pe - tituun u - ra Begizi - kustenba lin ba-a i peti-ri-

mp *cresc.*

-tzenba zaikmus-de sa_rri jau-na pe - tituun u - ra Begizi - kustenba lin ba-a peti-ri-

mp *cresc.*

-tzenba zaikmus-de sa_rri jau na pe tituun u - ra Begizi - kustenba lin ba-a i peti-ri-

mp *cresc.*

-tzenba-zaikmus-de sa_rri jau-na pe - tituun u - ra Begizi - kustenba lin ba-a i peti-ri-

S. 35
mf ad lib. a tempo Rit.

Ür-zolü - ma gris ga-xu - a O-re bi-da-jin ba-hu - a

T1 ♩ = 56
 (cresc.) - - - *f* a tempo *pp* Rit. D a tempo
 -ña lat ba-u - a O-re bi-da-jin ba-hu - a

T2
 (cresc.) - - - *f* a tempo *pp* Rit.
 -ña lat ba-u - a O-re bi-da-jin ba-hu - a

B1
 (cresc.) - - - *f* a tempo *pp* Rit.
 ña lat ba-u - a O-re bi da-jin ba-hu - a

B2
 (cresc.) - - - *f* a tempo *pp* Rit.
 -ña lat ba-u - a O-re bi-da-jin ba-hu - a

40 ♩ = 52 meno Sostenuato
pp *pp* *pp* *pp*

T1
p *pp*

T2
p *pp*

B1
p *pp*

B2
p *pp*

45 Rit. dim. - - - Fine
ppp *ppp* *ppp*
 T1
 T2
 B1
 B2

ÜRZO LÜMA GRIS GACHUA
(Ziberutarrez) **

Ürzo lüma gris gachua,
Ore bidajin bahua ;
Baratzen bazaik musde Sarri,
jaon apetitü hun hura,
Begiz ikhusten balin bahai
Phetiriñalat bahua.

Ürzo gachuak ümilki
Diozü musde Sarriri :
Egündano eztereiola ogenik egin jaon hari,
Ützi dezan igaraitera
üsalü dian bideti.

- Auher dük, auher, ürzua,
Jüratü diat fedia !

Aurthen aurthen jin behar
dük eneki Phetiriñala* ;
Han nik emanen dereiat
arth' eta zahiz asia.
Arthoz asia hun düzü

Libertatia bagünü ;
Orhiko bago ezkürtto hurak
guri hobeche zizkützü,
Anglesa Frantzian sartzen
bada Españolat baguatzü.

ÜRZO LÜMA GRIS GACHUA
(Texte Souletin) *

Colombe au gris plumage,
(ma) pauvrette,
Tu chemines ton voyage.
Si tu rencontres M. Sarri,
ce monsieur au bon appetit,
S'il te voit de l'oeil , tu iras à Beirie.

La pauvre colombe humblement
Dit à M. Sarhi :
" Qu'elle n'a jamais fait de tort à ce monsieur;
Qu'il la laisse passer (tranquillement)
par son chemin accoutumé.

- C'est en vain, en vain (que tu me pries),
(ma) colombe,
Je l'ai juré sur ma foi ! "

Cette année, cette année,
il faut que tu viennes avec moi à Beirie;
Là, je te donnerai du maïs et du son à satiété.
- Du maïs à satiété c'est bon,

Si nous avons la liberté ;
Les faînes des hêtres d'Orhi
sont meilleures pour nous;
Si l'Anglais entre en France,
nous allons en Espagne.

* Phetiriña, nom Souletin du village de Beirie, canton de St-Palais, arrondissement de Mauleon (Basses-Pyrenees).

** Extrait du livret : (texte original livret)
"CHANTS POPULAIRES DU PAYS BASQUE
PAROLES ET MUSIQUE ORIGINALES
RECUEILLIES ET PUBLIEES AVEC TRADUCTION FRANÇAISE
Par J.-D.-J. SALLABERRY, (Avocat à Mauléon).
IMPRIMERIE DE VEUVE LAMAINIERE, 39, RUE CHEGARAY,
BAYONNE (18 70)

Urzo Luma - Pablo Sorozábal Mariezcurrena (1897-1988) Texte et Traduction

Titre : Urzo Luma

Compositeur : Pablo Sorozábal Mariezcurrena (1897-1988)

Arrangement :

Langue : euskara

Epoque : XX^e siècle.

Genre-Style-Forme : profane

Composition : 4 voix égales d'hommes TTBB + solo T1

Tonalité : Fa Majeur

Texte en euskara	Traduction en français
ÜRZO LÜMA GRIS GACHUA	COLOMBE AU GRIS PLUMAGE
(Ziberutarrez) **	(Texte Souletin) *
Ürzo lüma gris gachua, Ore bidajin bahua ; Baratzen bazaik musde Sarri, jaon apetitü hun hura, Begiz ikhusten balin bahai Phetiriñalat bahua. Ürzo gachuak ümilki Diozü musde Sarri : Egündano eztereiola ogenik egin jaon hari, Ützi dezan igaraitera üsalü dian bideti. -- Auher dük, auher, ürzua, Jüratü diat fedia ! Aurthen aurthen jin behar dük eneki Phetiriñala* ; Han nik emanen dereiat arth' eta zahiz asia. -- Arthoz asia hun düzü Libertatia bagünü ; Orhiko bago ezkürtto hurak guri hobeche zizküztü, Anglesa Frantzian sartzen bada Española baguatzü.	Colombe au gris plumage, (ma) pauvrete, Tu chemines ton voyage. Si tu rencontres M. Sarri, ce monsieur au bon appetit, S'il te voit de l'oeil , tu iras à Beirie. La pauvre colombe humblement Dit à M. Sarhi : " Qu'elle n'a jamais fait de tort à ce monsieur; Qu'il la laisse passer (tranquillement) par son chemin accoutumé. - C'est en vain, en vain (que tu me pries), (ma) colombe, Je l'ai juré sur ma foi ! " Cette année, cette année, il faut que tu viennes avec moi à Beirie; Là, je te donnerai du maïs et du son à satiété. - Du maïs à satiété c'est bon , Si nous avons la liberté ; Les faïnes des hêtres d'Orhi sont meilleures pour nous; Si l'Anglais entre en France, nous allons en Espagne.

* Phetiriña, nom Souletin du village de Beirie, canton de St-Palais, arrondissement de Mauléon-Soule (Basses-Pyrénées).